

У. Шахин
Университет Анкары

ИССЛЕДОВАНИЯ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА И ЭПОСА ОЛОНХО В ТУРЦИИ (2015–2022 гг.)

В настоящее время в Турции научные исследования, связанные с древними и современными тюркскими языками, осуществляются в научно-исследовательских институтах по тюркологии и тюркскому миру, в отделах современных диалектов тюркских языков и литератур, турецкого языка и литературы различных университетов, в исследовательских центрах по тюркским языкам. Хотя с 1990-х гг. отмечается рост числа исследований по тюркскому миру и тюркским диалектам, на изучении тюркских диалектов в Северо-Восточной Сибири, в том числе по якутскому языку, это не отразилось. В данной статье представлен обзор исследований об одном из тюркоязычных народов, проживающих в Сибири – якутах, их языке и эпосе олонхо – проведенных турецкими учеными в период с 2015 г. по 2022 гг.

В базе данных Национального центра диссертаций Совета по высшему образованию Турции с 2015 г. числится восемь диссертационных исследований по якутам (три докторских диссертаций, пять – магистерских). Предметом исследования докторской диссертации Доган Чолака «Лингвистический анализ якутского эпоса “Кыыс Дэбилийэ”» (2019) являются грамматические особенности якутского языка на материале данного эпоса. Этот труд включает в себя перевод на турецкий язык и транскрипцию текста олонхо, указатель слов эпоса и географических названий. Исследование имеет большое значение как с точки зрения определения и анализа уникальных языковых особенностей и лексики эпоса, так и с точки зрения перевода эпоса на турецкий язык. Докторская диссертация «Переводческая деятельность религиозных текстов русских православных миссионеров царского периода на якутский язык и язык якутской переводной религиозной литературы» (2022) Умита Шахина раскрывает историю создания, деятельности Русской православной церкви в Якутии. Рассматриваются орфография, алфавиты, диалектные особенности якутского языка. Диссертация «Вспомогательные глаголы в якутском языке» (2022) Исмет Кылыча содержит теоретические сведения о вспомогательных глаголах, составных глагольных конструкциях в якутском языке.

В магистерской диссертации Сюмейе Теке «Названия растений в диалектах сибирских тюркских языков» (2015) названия растений в якутском и тувинском языках рассматриваются отдельно в соответствии с видами растений. В исследовании Джан Сагыра «Сравнительный анализ лексики “Дивану Лугати-т тюрк” и якутского языка» (2020) исследованы глаголы одного из древних и крупнейших источников тюркских языков «Дивану Лугати-т тюрк» в сравнении с глаголами якутского языка. Саглам Хилаль Йылдыз в магистерской диссертации «Лексика традиционных верований в якутском языке» (2022) изучил лексику, связанную с якутским шаманизмом. В диссертации Ягмур Карахасаноглу «Глаголы чувственного восприятия в якутском языке» (2022) рассмотрены глаголы чувственного восприятия на материале словарей якутского языка, они были классифицированы в соответствии с их значениями.

ШАХИН Умит – доктор филологии, кафедра тюркологии Факультета языка, истории и географии Университета Анкары, Анкара, Турция.

E-mail: umityabgu@gmail.com

ШАХИН Умит – PhD in Philology, Department of Turkic Studies, Faculty of Language, History and Geography, Ankara University, Ankara, Turkey.

E-mail: umityabgu@gmail.com



Рис. 1. Олонхо «Эһэ хара аттаах Элэс Боотур» на турецком языке, роман «Проказа и любовь» Николая Якутского на турецком языке, выпуск журнала «Kardes kalemler», посвященный 100-летию ЯАССР.

С 2015 г. в Турции были опубликованы три книги:

- книга известного якутского фольклориста Николая Васильевича Емельянова «Сюжеты олонхо о родоначальниках племени» в переводе Метин Эргюна на турецкий язык (2017);
- олонхо «Эһэ хара аттаах Элэс Боотур» в переводе Метин Эргюна, Чокуура Гаврильева, Тита Захарова на турецкий язык (2016);
- сборник «Исследования по якутскому языку» (2019), включающий материалы Международного симпозиума в Университете Хаджеттепе в Анкаре. Книга содержит статьи по таким темам, как диалекты якутского языка, переводы религиозных текстов, словари якутского языка, сохранение и развитие языка, якутский эпос. Издание также ценно тем, что содержит материалы исследований специалистов из разных стран мира. Книга издана на четырех языках – турецком, русском, якутском и киргизском.

В 2019 г. была издана книга «Ученые тюркского мира за пределами Турции», в которую были включены девять статей разных авторов о жизни и деятельности якутских ученых (П. А. Ойунского, С. А. Новгородова, Е. И. Коркиной, Л. Н. Харитоновой, Г. Г. Филиппова и др.).

В различных научных журналах Турции было опубликовано тринадцать статей об якутах. Из них можно отметить работы «Слова и выражения в якутском языке, обозначающие время» Доган Чолака (2016), «Органологическое исследование традиционных музыкальных инструментов якутов» Рауф Керимова (2017), осуществившего классификацию якутских музыкальных инструментов, «Орел в системе верований якутов» Муваффака Дуранлы (2018) и др. В статье доктора Доган Чолака «Анализ аффиксов отрицательной формы у глаголов якутского языка» (2019) отмечены функции аффиксов отрицательной формы и установлены отличительные особенности якутского языка по изученной теме от других тюркских диалектов. В журнале «Uluslararası İdil Ural ve Türkistan Araştırmaları» был опубликован перевод рассказа «Куттам-мыт» Николая Неустроева (2019), осуществленный Харун Гюнгером. Переводчик также написал вводную статью к произведению, излагающую информацию о состоянии верования якутов в советский период. Статья Фейзан Гёхера «Гибридные тюркские музыкальные инструменты на примере якутов» (2020), опубликованная в журнале «Sanat ve Tasarım Araştırmaları», посвящена якутским инструментам, специально собранным с целью проведения эксперимента.

За последние годы наблюдается рост интереса и к якутской литературе. Произведение «Проказа и любовь» Николая Якутского, переведенное Доган Чолаком в 2022 г., стало первым якутским романом, опубликованным в Турции. Поэма «Сон шамана» Алексея Кулаковского, переведенная на турецкий язык Умит Шахином совместно с Надеждой Гарилиевой, также стала первым объемным стихотворным произведением, представляющим якутскую поэзию. Выпуск журнала «Kardes kalemler», посвященный 100-летию ЯАССР, также свидетельствует о растущем интересе к якутам.

Все упомянутые исследования и переводы за указанный период внесли свою лепту в развитие диалога культур между Турцией и Республикой Саха (Якутия) и будут способствовать взаимопониманию наших родственных народов и в будущем.